

## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

<b>EDİTÖRDEN</b> .....	XXXVII
<b>EDITOR'S NOTE</b> .....	XXXVIII
<b>M. Şehitoğlu:</b> Hindistan Jamia Millia İslamia Üniversitesi'nde yabancılara Türkçe öğretimi açısından Türkçenin yazma becerisi üzerine bazı somut tespitler / Some concrete determinations on writing skills of Turkish in terms of teaching Turkish to foreigners at Jamia Millia Islamia University, India.....	1
<b>E. Güvenen:</b> <i>Mantıku't-Tayr</i> 'da tasvirî fiiller / Descriptive verbs in <i>Mantıku't-Tayr</i> .....	14
<b>G. Göçen:</b> Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde yöntem / Methodology in teaching Turkish as a foreign language.....	23
<b>A. Eroğlu:</b> Türkçe öğretmeni adaylarının dijital hikâyeye yönelik metaforik algıları / Metaforic perceptions of prospective Turkish teachers for digital story .....	49
<b>F. Yavi:</b> <i>Hikâyet-i Üveysül-Karanî</i> 'de dudak uyumu / Labial harmony in the <i>Hikâyet-i Üveysül-Karanî</i> .....	61
<b>B. Aydın:</b> Türkiye'de eleştirel okuma konusunda yapılmış lisansüstü tezlerin incelenmesi / Investigation of graduate thesis on critical reading in Turkey.....	76
<b>H. İsi:</b> <i>Uşnîşa Vijayâ Dhâranî Sûtra</i> 'da birleşik zarf-fiil ekleri / The compound gerundiums in the <i>Uşnîşa Vijayâ Dhâranî Sûtra</i> .....	88
<b>M. Doğan:</b> Kurmaca metinlerde tarihi bir şahsiyet olarak Timur / Timur as a historical personality in fictional texts .....	100
<b>E. Engin:</b> İki teori, iki pratik ya da olağanüstü olağana karşı / Two theories, two practices or the extraordinary against the ordinary .....	115
<b>U. Bingöl:</b> Şair-i A'zam Abdülhak Hamid Tarhan'ın ölümü üzerine yazılan şiirler / Poems written on the death of Şair-i A'zam Abdülhak Hamid Tarhan.....	124
<b>S. Alan:</b> Mehmet Asaf'ın [Borsacı] <i>Beyimin Edebiyata Merakı</i> adlı tiyatro eseri ve incelemesi / Mehmet Asaf's (Borsacı) <i>Beyimin Edebiyata Merakı</i> theatre work and review.....	140
<b>S. Üstün Kaya:</b> Modern Ophelialar: Karşılaştırmalı edebiyat bilimi çerçevesinde bir uygulama / A practice on science of comparative literature: Modern Ophelias.....	170
<b>S. Tüfekçi Köroğlu:</b> <i>Yûsuf ile Züleyha</i> 'nın postmodernizm kavşağındaki yol ayrımı / The divergence of <i>Yûsuf and Züleyha</i> at the junction of postmodernism.....	179
<b>E. Çağman:</b> İsmet Özel'de dünya sistemi, sistemin geleceği ve Türkler / World system, its future and Turks according to İsmet Özel.....	190
<b>H. Çavuşoğlu:</b> Kıssa-i Mûsâ anlatıları üzerine değerlendirmeler ve müellifi bilinmeyen bir Kıssa-i Mûsâ örneği / Evaluations on Kıssa-i Mûsâ narratives and an example of Kıssa-i Mûsâ .....	206
<b>B. Elbir; M. Yorulmaz Kahve:</b> <i>Tırsî Dîvânı</i> 'nda hayvan adlarının kullanımı / The use of animal names in the <i>Tırsî's Dîvân</i> .....	230
<b>İ. Akyol:</b> Kültürümüzde manzum yağmur duaları / The prayers for rain in verse in Turkish culture .....	268
<b>E. Nalçacıgil Çopur:</b> Divan şiirinde aslan metaforu / The lion metaphor in Ottoman poetry .....	285
<b>B. Güzel:</b> <i>Tezkiretü'l-Müteahhirîn</i> 'in yeni bir nüshası: Ba'z-ı Menâkıb-ı Meşâyih-i Sâlîfe / A new copy of <i>Tezkiretü'l-Müteahhirîn</i> : Ba'z-ı Menâkıb-ı Meşâyih-i Sâlîfe .....	303
<b>S. Kiraz:</b> Fethî'nin manzum <i>Menâzil-i Hacc</i> 'ı / Fethî's poetry <i>Manazil Hac</i> .....	310

- S. Akova:** Kültürlerarası iletişim olgusunun sinema boyutu: Makedon sineması / Cultural transmission in Macedonian Cinema in the context of intercultural communication .....336
- G. Küpeli:** Tezyînî kitap sanatları konulu Türkçe bibliyografyalar üzerine bir değerlendirme / An evaluation on The Turkish bibliographies about the arts of the decorated books .....350
- İ. Şener; A. Keleş:** Video oyunlarında oyuncunun hikayeye etkileri ve anlatı odaklılık: Andrzej Sapkowski'nin Witcher roman serisinin interaktif bir video oyununa dönüşümü / Gamer's effects on plotline of a game story and narration orientation: Transformation of Andrzej Sapkowski's Witcher novel series into an interactive video game .....362
- G. M. Özyurt:** 'Alî b. Abî Tâlib in Shaykh Âzarî's Qasidas / Şeyh Âzerî'nin Kasidelerinde Hz. Ali....378
- E. Yakut:** Farsça metinlerde çeviri yazı problemleri ve Hammer tercümesinde Türk telaffuzunun izleri / Transcription problems in Persian texts and traces of Turkish pronunciation in Hammer translation ..... 404
- Ö. Yaşar:** Abdullâh el-Kâdî ed-Divriğî'nin *Kasîdetü'n-Nûniyye* tercümesi / Abdullâh al-Kâdî al-Divriğî's translation of *Kasîdetü'n-Nûniyye* ..... 417
- S. Hashemipour:** The Pinteresque Absurdum in *The Birthday Party* / *Doğum Günü Partisi*: Bir pinter modeli absürt tiyatro .....435
- Ö. G. Ulum:** ESP needs analysis of Turkish learners of English in architecture / İngilizce öğrenen Türk mimarlık bölümü öğrencileri için özel amaçlı İngilizce ihtiyaç analizi.....443
- A. Yağlı:** Une étude comparative entre *Le Comte de Monte-Cristo* d'Alexandre Dumas Père et *Denizci Hasan* (Hasan le Marin) d'Ahmet Mithat Efendi / Alexandre Dumas Père'in *Monte-Cristo Kontu* adlı romanıyla Ahmet Mithat Efendi'nin *Denizci Hasan* adlı romanının karşılaştırılması / A comparative study between the Count of Monte-Cristo of Alexandre Dumas Père and Denizci Hasan (Hasan The Sailor) of Ahmet Mithat Efendi .....458
- P. Sezgintürk:** *Les enfants de la liberté* de Marc Lévy: Une lecture postmémorielle / Bir post-bellek okuması: Marc Lévy'den *Özgürlük İçin* / *Children of Freedom* of Marc Lévy: A postmemorative reading ..... 471
- A. Elia:** Italianisms and Italian sounding in the business language: The case of Istanbul linguistic landscape / Ticaret dilinde İtalyancadan türetilen ve İtalyanca gibi seslendirilen kelimeler: İstanbul'un dilsel manzarası örneği ..... 480
- G. M. Öztürk:** Mikheil Cavakhişvili'nin "Suçsuz Abdullah" eserinin Türkçeye Tercümesinde kelime ve ifadeler / Word and expression choice in the translation of Mikheil Cavahishvili's work titled "Suçsuz Abdullah" into Turkish .....494
- T. Toloraia:** "El" Organ adıyla kurulmuş Türk ve Gürcü deyimlerinde eşdeğerlikler / Equivalencies in Turkish and Georgian idioms established by the name of "hand" ..... 512
- H. Parlak:** Yabancı dil öğretiminde ölçme değerlendirme unsuru olarak test sistemi ve test sisteminin Rusça öğretiminde kullanımı / Test system as a means of assessment in Russian language teaching and usage of test system in teaching Russian.....520
- A. Can Rençberler:** Uncovering the farthest reaches of the meaning universe of a short story and its translations through semiotics of translation / Çeviri göstergebilimi ile bir kısa öykü ve çevirilerindeki anlam evreninin gizlerini çözmek .....540
- S. O. Çekçi:** A comparison between translating into mother tongue and translation into the second language from the perspective of "domestication" and "foreignization" concepts of Venuti / Venuti'nin "yerleştirme" ve "yabancılaştırma" kavramlarının perspektifinden anadile ve ikinci dile yapılan çevirilerin bir karşılaştırılması ..... 557

- M. Yıldız:** A critical perspective on the translation quality assessments of five translators organizations: ATA, CTTIC, ITI, NAATI, and SATI / Beş çevirmenler derneğinin çeviri kalitesi ölçme uygulamalarına eleştirel bir bakış: ATA, CTTIC, ITI, NAATI ve SATI .....568
- S. Tekalp:** Translating allusions: The case of *Dubliners* by James Joyce / Anıştırma çevirileri: James Joyce'un *Dubliners* adlı eserinin incelenmesi .....590
- Ş. Demirkol Ertürk:** Çeviri, yemek ve kültür ilişkisi: Altyazı çevirisinde kültüre özgü mutfak terimlerinin aktarımı / Translation, food and culture: the transfer of culture-specific culinary terms in subtitles ..... 610
- U. Özbir:** Translator's preface and notes in the Turkish version of *Pale Fire*: Para-textual interventions of the translator justified? / *Pale Fire* romanının Türkçe çevirisindeki çevirmen ön sözü ve notları: Çevirmenin yan-metinsel müdahaleleri ne ölçüde yerinde? ..... 627
- A. Öztürk:** The effect of directionality on performance and strategy use in simultaneous interpreting: A case of English-Turkish language pair / Andaş çeviride çeviri yönünün performans ve strateji kullanımına etkisi: İngilizce-Türkçe dil çifti .....639
- G. Hastürkoğlu:** Transferring ecology-related culture-specific items: A diachronic and quantitative approach / Ekolojiye ilişkin kültüre özgü öğelerin aktarımı: Tarihsel ve nicel bir yaklaşım .....666
- O. Coşkun:** Çevirmen kuşdili mi konuşur? / Do translators speak bird language? ..... 673
- S. Yılmaz Kutlay:** Çeviribilimde “çeviriyaratım”ı (*transcreation*) konumlandırmak / Positioning transcreation in translation studies ..... 688
- A. Araboğlu:** İhsan Oktay Anar'ın *Kitab-ül Hiyel* adlı eserinin İngilizce çevirisindeki (The Book of Devices) özel isimler ve çeviri stratejileri üzerine karşılaştırmalı bir inceleme / A comparative analysis on proper names and their translation strategies in English translation of *Kitab-ül Hiyel* (The Book of Devices) by İhsan Oktay Anar .....699
- N. M. Uysal:** Çevirilerin resmi olarak onaylanması: Ülkemizde yeminli tercümanlık müessesesi ve dünyadaki yeminli/tasdikli çeviri uygulamaları üzerine genel bir değerlendirme / Certified translations: A general overview on sworn translation in Turkey and sworn/ certified translation procedures around the world.....709
- D. Kurmel; Z. Görgüler:** Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı / Example of a socioterminological approach: Circulation of ecology terms in digital networks ..... 725
- M. Tuncer:** TANITMA 1: “*Batı Kültüründe Türk Atasözleri*” kitabı üzerine ..... 737
- Z. Güven Kılıçarslan:** TANITMA 2: *Arab women in the field: studying your own society* (contemporary issues in the Middle East) (edited by Soraya Altorki and Camillia El-Solh' Syracuse University Press, 1<sup>st</sup> edition paperback 1988, p. 196) ..... 741
- S. Korkut:** TANITMA 3: Geçmiş ve gelecek zaman arasında şekillenen bir İstanbul bilim kurgu eseri: *Osmanlı Cadısı*.....743